



# 色即是空 空即是色

## 從董其昌的《心經》寫本談起

胡進杉

### 一、觀音授經

《西遊記》第十九回「雲  
棧洞悟空收八戒 浮屠山玄奘  
受心經」：

玄奘、悟空、八戒師  
徒三人一路西行往天竺取  
經，行過了烏斯藏境界，  
猛抬頭見一座高山，這山  
喚做浮屠山，山中有一個  
烏巢禪師，在此修行。玄  
奘在馬上遙觀，見香檜樹  
前，有一柴草窩。左邊有  
麋鹿啣花，右邊有山猴獻  
果。樹梢頭，有青鸞彩鳳  
齊鳴，玄鶴錦雞成集。八  
戒指道：「那不是烏巢禪  
師！」三藏縱馬加鞭，直  
至樹下。

卻說那禪師見他三眾

前來，即便離了巢穴，跳  
下樹來。三藏下馬奉拜，  
那禪師用手攙道：「聖僧  
請起。失迎，失迎。」三  
藏再拜，請問西天大雷音  
寺還在那裏。禪師道：  
「遠哩！遠哩！只是路多  
虎豹，難行。」三藏懇懇  
致意，再問：「路途果有  
多遠？」禪師道：「路途  
雖遠，終須有到之日，卻  
只是魔障難消。我有《多  
心經》一卷，凡五十四  
句，共計二百七十字。若  
遇魔障之處，但念此經，  
自無傷害。」三藏拜伏於  
地懇求，那禪師遂口誦傳  
之。經云：

「摩訶般若波羅蜜多心

經。觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，度一切苦厄。舍利子，色不異空，空不異色，色即是空，空即是色。受想行識，亦復如是。舍利子，是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減。是故空中無色，無受想行識，無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法，無眼界，乃至無意識界，無無明，亦無無明盡。乃至無老死，亦無老死盡。無苦集滅道，無智亦無得。以無所得故，菩提薩埵，依般若波羅蜜多故，心無罣礙；無罣礙故，無有恐怖；遠離顛倒夢想，究竟涅槃，三世諸佛，依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。故知般若波羅蜜多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦，真實不虛。故說般

若波羅蜜多咒，即說咒曰：『揭諦！揭諦！波羅揭諦！波羅揭諦！菩薩訶！』」

此時唐朝法師本有根源，耳聞一遍《多心經》，即能記憶，至今傳世。此乃修真之總經，作佛之會門也。

這情節雖是虛構，但故事脫胎於玄奘弟子窺基法師所作的《唐梵翻對字音般若波羅蜜多心經》序文的記載：玄奘將往天竺，路過四川益州，寄宿空惠寺，遇一病僧，問玄奘所之，告往印度取經，僧人嘆服，並說此路遙遠，艱險萬端，我有三世諸佛心要法門，汝若受持，可保往來，遂口授此經予玄奘，至曉不見其僧。玄奘整裝繼續西行，漸離唐境，途中或遇厄難，或是斷糧，但至心憶念此經四十九遍，迷路忽有高人指引，缺食眼前即現珍蔬，有所祈求，皆獲靈驗，平安而至中天竺摩

竭陀國 (Magadha)，某日於那爛陀寺 (Nālandā) 遶禮經藏，忽見前僧，告以我是觀音菩薩，言畢騰空而去。

《心經》因有此段觀音菩薩口授而玄奘持誦屢得感應的神蹟，及其義理奧妙，和日後小說的渲染，故玄奘譯出後，即為廣大信眾所傳習，成為漢傳佛教流通最廣的一部經典。

## 一一、諸佛之母

《心經》，全稱《摩訶般若波羅蜜多心經》，梵名 Prañāpāramitā-hṛdaya-sūtra。「般若」是梵文 prajñā 的音譯，是了悟宇宙實相真理的最高智慧，超越一般俗智的殊勝智慧；「波羅蜜多」是梵文 Paramita 的音譯，param 彼岸，ita 到達，ita 是由動詞詞根 i (去) 加上分詞 ita，意譯是「已到達彼岸」，或是 Parami (到彼岸) 加上表示抽象名詞的語尾 ita，意為「到達彼岸的狀態或完全的抵達」，

७ प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् ।

[ विश्वरामाष्टका ]

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

एवं मया श्रुतम् । एकास्मिन् समये भगवान् राजगृहे विहरति स्म गृध्रकूटे पर्वते  
महता भिक्षुसंघेन साथं महता च बोधिसत्त्वसंघेन । तेन खलु समयेन भगवान् गम्भीराव-  
संघोषं नाम उनापि संभाषणः । तेन च समयेन आर्यावलोकिनेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्वो  
गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चरमाणः एवं व्यवहोक्तवान् स्म । पञ्च स्कन्धांस्तांश्च  
स्वभावशून्यं व्यवहोक्तवति ॥

अथायुष्मान् शारिपुत्रो बुद्धानुगामेन आर्यावलोकिनेश्वरं बोधिसत्त्वमेतदबोचत्—यः  
वाक्षिस्व कुलपुत्रो [ वा कुलदुहिता वा अस्यां ] गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चर्तुं कामः,  
कथं शिक्षितव्यः ? एवमुक्ते आर्यावलोकिनेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्वः आयुष्मान्तं शारिपुत्र-  
मेतदबोचत्—यः काश्चिच्छारिपुत्रं कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा [ अस्यां ] गम्भीरायां  
प्रज्ञापारमितायां चर्यां चर्तुं कामः, तेनैवं व्यवहोक्तिव्यम्—पञ्च स्कन्धांतांश्च स्वभावशून्यान्  
सगनुपपत्तयस्मि स्म । रूपं शून्यता, शून्यतैव रूपम् । रूपान् पृथक् शून्यता, शून्यताया न  
पृथक् रूपम् । यद्रूपं सा शून्यता, या शून्यता तद्रूपम् । एवं वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानानि  
च शून्यता । एवं शारिपुत्र सर्वधर्मोः शून्यतालक्षणा अनुपपन्ना अनिरुद्धा अमला विमला  
अनुता असंपूर्णाः । तस्माच्छार्दि शारिपुत्र शून्यतायां न रूपम्, न वेदना, न संज्ञा, न संस्काराः,  
न विज्ञानम् । न चक्षुर्न श्रोत्रं न घ्राणं न जिह्वा न कायो न मनो न रूपं न शब्दो न गन्धो  
न रसो न स्पर्शव्यं न धर्माः । न चक्षुर्चातुर्यावन्न मनोधातुर्न धर्मधातुर्न मनोविज्ञानधातुः ।  
न विद्या नाविद्या न क्षयो यावन्न जरामरणं न जराभरणक्षयः, न दुःखसमुदयनिरोधमार्गो न  
ज्ञानं न प्राप्तिर्प्राप्तिः । तस्माच्छारिपुत्र अप्राप्तिव्येन बोधिसत्त्वानां प्रज्ञापारमितामाश्रित्य  
विहरति विचक्षणः । धिं चाद्वयगतं त्वात्वादनन्तो विपर्ययास्तिसिद्धन्तो मिदनिर्धीणः । अयथ-  
व्यवसिताः सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्य अनुचरं सम्यक्संबोधिममित्तबुद्धाः । तस्माद्  
ज्ञातव्यः प्रज्ञापारमितामहासमग्रः अनुचरसमग्रः असमसमसमग्रः सर्वदुःखप्रशमनसमग्रः सत्व-  
धर्मिव्यव्याहृत् प्रज्ञापारमितायामुक्ते भद्रः । तथथा—गते गते पारंगते पारसंगते बोधिं लब्धाः ।  
एवं शारिपुत्र गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यायां शिक्षितव्यं बोधिसत्त्वेन ॥

अथ खलु भगवान् तस्मात्समापेक्ष्यत्याय आर्यावलोकिनेश्वरस्य बोधिसत्त्वस्य  
साधुकारमदात्—साधु साधु कुलपुत्र । एवमेतद् कुलपुत्र, एवमेतद् गम्भीरायां प्रज्ञापार-  
मितायां चर्यां चर्तव्यं यथा त्वया निर्दिष्टम् । अनुभोषते तथागतैरर्हैः ॥

इदमबोचद्भगवान् । आनन्दभना आयुष्मान् शारिपुत्रः आर्यावलोकिनेश्वरश्च बोधिसत्त्वः  
सा च सर्वावती परिषद् संदेवमातृपासुरागन्धर्वश्च लोक्यो भगवतो भाषितमम्यनन्दम् ॥

इति प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रं समाप्तम् ॥

整個詞也引申為「德性究竟的完成」。梵文paramita原是一個完整的複合詞，但傳到我國後，有些書上斷句錯了，把ra（多）和下面的「心經」兩字連讀，變成「多心經」，並把它作為本經的略稱，一些註釋如清代的石天基就註為「多，定也，經，徑也，言此經乃定心之徑路也。」真是穿鑿附會了；hridaya心，指心臟，含有

「精要、核心」等意，本經是六百卷《大般若經》的精華、核心，如人之心臟，故謂之「心經」；經是梵文sutra的意譯。本經經旨在於闡釋真實的「空」理，「空（śūnyatā）」是說任何事物在本質上是沒有實體，沒有獨立性，而另一方面又是各種條件相組合成的緣生法，是一個無常過轉的存在，它是超越有無，

圖一 梵文廣本《心經》 引自葉阿月譯註《超越智慧的完成》

或非有非無，既不是獨立對象，又有緣生動態，無法用一具體的概念予以表述，而藉用「空」作一個象徵性的字眼。物質現象「色」（rūpa）是因緣和合而成，本質無實體，所以是「空」，而「空」又含攝此因緣和合暫時存在的物質現象「色」，因此「色不異空，空不異色；色即是空，空即是色」（rūpan na pṛthak śūnyatā, śūnyatāyā na pṛthag rūpan, yad rūpan sa śūnyatā, yā śūnyatā tad rūpan.），精神現象的「受、想、行、識」，以至於眼耳鼻舌等六根、色聲香味等六境、眼界等十八界、無明等十二因緣及苦、集、滅、道等四諦法，亦是如此。因此，所有存在的事物（一切諸法），都是「空」，它不是生起，也不是消滅，不是染污，也不是清淨，沒有減少，也沒有增加。當修行者依據這個甚深的般若波羅蜜多而驗證「諸法皆空」的實相時，心中就無障礙、恐怖，遠離一切顛倒夢

想，終至成就最高的佛果了。

本經最早的漢譯本，傳為姚秦·鳩摩羅什所譯的《摩訶般若波羅蜜大明咒經》，其次是玄奘於貞觀三十三年（六四九）的譯本，以後歷代不同的法師陸續有異譯本的出現，流傳至今見於國內經藏之較著者有如下九種：

- 1、《摩訶般若波羅蜜大明咒經》 姚秦·鳩摩羅什譯
- 2、《摩訶般若波羅蜜多心經》 唐·玄奘譯
- 3、《般若波羅蜜多心經》 玄奘親授唐梵翻對字音本
- 4、《般若波羅蜜多心經》 唐·闍賓三藏般若、利言合譯
- 5、《普通智藏般若波羅蜜多心經》 唐·摩竭提國三藏法月譯
- 6、《般若波羅蜜多心經》 唐·智慧輪譯
- 7、《般若波羅蜜多心經》 唐·吐番國師法成譯
- 8、《聖佛母般若波羅蜜多心經》 宋·施護譯

9、《佛說聖佛母般若波羅蜜多心經》 西夏·德慧譯

此外清康熙間內府亦譯出《般若波羅蜜多心經》一種，民國時期的貢噶呼圖克圖也譯有《薄伽梵母智慧到彼岸心經》，唯此二者皆是譯自藏文本。上述這些譯本，由於所根據梵文本的不同，可分為廣本（*vistaraṃśrīka*）（圖一）和略本（*saṅkṣimāṭīka*）兩種，前者包括序分、正宗分和流通分三部份，後者只有正宗分。羅什譯本、玄奘譯本、唐梵翻對字音本只有正宗分，是略本，而其他譯本都包括經首的序分和經尾的流通分，是廣本。序分主要敘述演說本經的時間、地點、說法者、聽法會眾及講經的緣由等，以般若、利言的合譯本為例，序分作：

「如是我聞，一時佛在王舍城耆闍崛山中，與大比丘眾及菩薩眾俱。時佛世尊即入三昧，名廣大甚深，爾時眾中有菩薩摩訶

薩，名觀自在，行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，離諸苦厄。」

正宗分即論說一經的宗旨，如上引玄奘的譯本。流通分則敘說受持本經的利益，復勸信眾廣為傳揚，使流通久遠，令來世眾生依教奉行。同樣是般若、利言的譯本其流通分為：

「如是舍利弗，諸菩薩摩訶薩於甚深般若波羅蜜多行，應如是行，如是說已。即時世尊從廣大甚深三摩地起，讚觀自在菩薩摩訶薩言，善哉善哉，善男子，如是如是，如汝所說，甚深般若波羅蜜多行，應如是行，如是行時，一切如來皆悉隨喜。爾時世尊說是語已，具壽舍利弗大喜充遍，觀自在菩薩摩訶薩亦大歡喜。時彼眾會天人阿修羅乾闥婆等，聞佛所說皆大歡喜，信受奉行。」

這麼多種漢譯本中，玄奘的譯



圖二 董其昌像 清道光六年至十年顧氏家刻本《古聖賢像傳略》  
國立故宮博物院藏

本雖是略本，並不影響經義，總共二百六十字（前引《西遊記》作二百七十字，是包含經題「摩訶般若波羅蜜多心經」十字）文詞雅暢簡潔，易於記誦，因此最為流通，凡讀誦、講說及註解都用其譯文。

### 三、墨香傳法味

抄寫佛經，原是複製、傳播經典的一種方式，而許多大乘佛典更鼓勵信徒寫經，並讚揚寫經的功德，使其成為一

門很重要的佛事，因此，不少僧俗弟子都將寫經當作日常修行的功課，除了表達對佛法的虔敬之心及積聚功德資糧外，尤其在非常專注的書寫過程中，不但更能悟解經義，而且摒除外面的紛擾，獲得寧靜的輕安。本院典藏的歷代佛經寫本，《心經》算是最多的一種，而其中尤以董其昌的寫本最為珍貴。

董其昌（圖二）華亭（今上海松江）人，生於明世宗嘉靖三十四年（一五五五），卒於毅宗崇禎九年（一六三六），字玄宰，號思白、香光居士，三十五歲中進士，曾官湖廣學政、太常寺卿、南京禮部尚書等，卒贈太子太傅，諡文敏，《明史》有傳。稟性和易，精於書畫，又擅禪理，曾參紫柏、憨山兩位禪師，將禪法引入書法，熔鑄百家獨創一格，書風天真爛漫、蕭散古淡，是明代最有名的書家之一，也是書法史上的一位開派的大師，影響後代甚遠，康熙皇

帝對他的書法極為讚賞：「天姿迥異，其高秀圓潤之致，流行於楮墨間，非諸家所能及也。每於不經意處風神獨絕，如微雲捲舒，清風飄拂，尤得天然之趣。」

董其昌非常喜歡書寫《心經》，據《秘殿珠林》的註錄，宮中所藏董書的《心經》就有七種，董氏曾於其中一冊題跋書寫《心經》的心得：「六波羅蜜，以智波羅蜜為先導，觀照般若，從文字般若入，此經又大般若經之心也；凡有見聞者，皆發菩提心。」此本《心經》（圖三），原藏乾清宮，是天啟七年（一六二七）董其昌七十三歲時所書，紙用朝鮮的鏡光箋，抄的是玄奘的譯本，全經共十二幅，每幅四行，行七字，全經四十二行，首尾經題各佔二行，正文三十八行，第四幅第二行，「無受想行識」之「無」下多一寫「識」字，旁用兩點註去，經末咒文另起一行書寫，「諦」字作「帝」，



圖三 董其昌寫本《心經》 國立故宮博物院藏



圖四 《般若波羅蜜多心經》 泥金仿元趙孟頫寫本 國立故宮博物院藏

異於時下通行的本子，此字是音譯字，董氏可能根據明版而抄的。每字約二公分見方，正書（楷書），師法歐陽詢與顏真卿筆意，轉折波磔處精

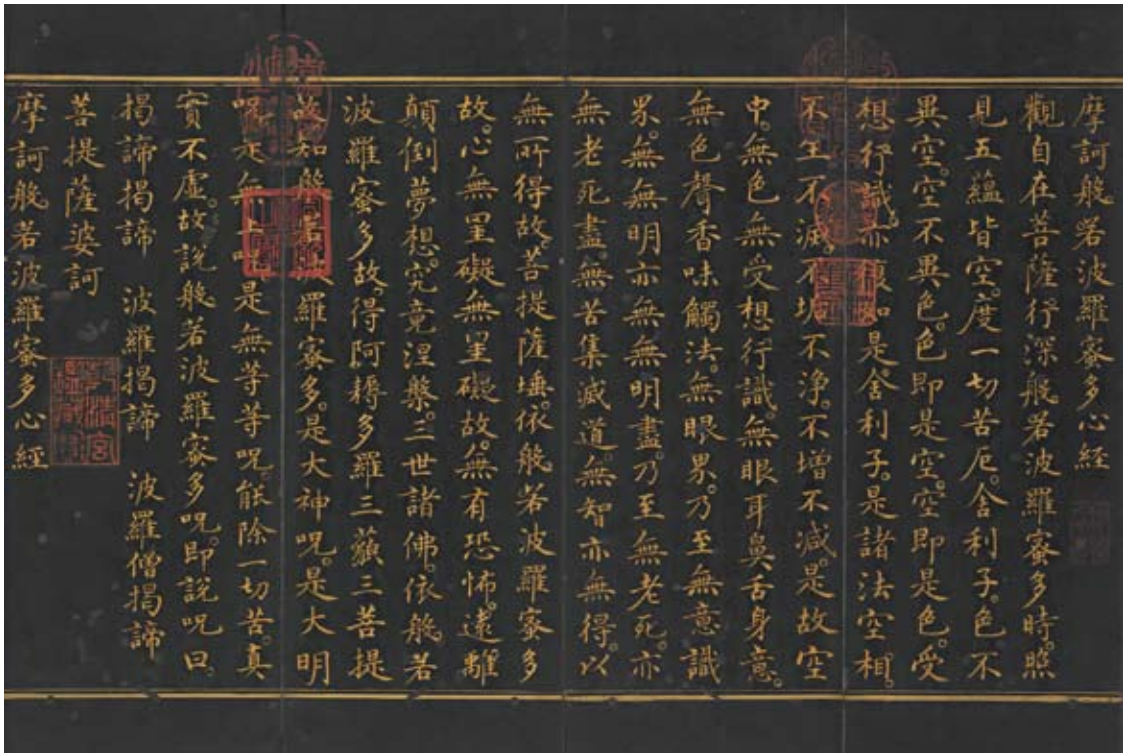
到，無一懈筆，即跋中所謂「寫經俱用正書：欲觀者起恭敬想」也。書紙雖有界格，但每字位置並不正中，而偏左上，結字上緊下疏，左高右低，似敲反正，並加大字與字間的距離，以增加留白的空靈效果，墨色淡雅，用筆虛和而骨力內蘊，不即不離之禪味，躍然紙上，是董氏上乘之作，無怪乎乾隆品第內府名蹟時，列它為上等。書上鈐有「乾隆鑑賞」、「嘉慶御覽之寶」、「乾清宮寶」諸璽印。

除上述董書《心經》外，院藏尚有他人寫本《心經》數種，均抄玄奘的譯本：（一）仿元趙孟頫寫本《般若波羅蜜多心經》（圖四），經摺裝，泥金行書寫於磁青箋上，金泥濃淡參差，雖非子昂真蹟，但運筆瀟灑，雍容自在，卷首有明仇英所繪「大士出山像」一幅；（二）《摩訶般若波羅蜜多心經》，明泥金寫本，經摺裝，書者不詳，楷書，結體稍扁，撇捺修長，行筆多用中

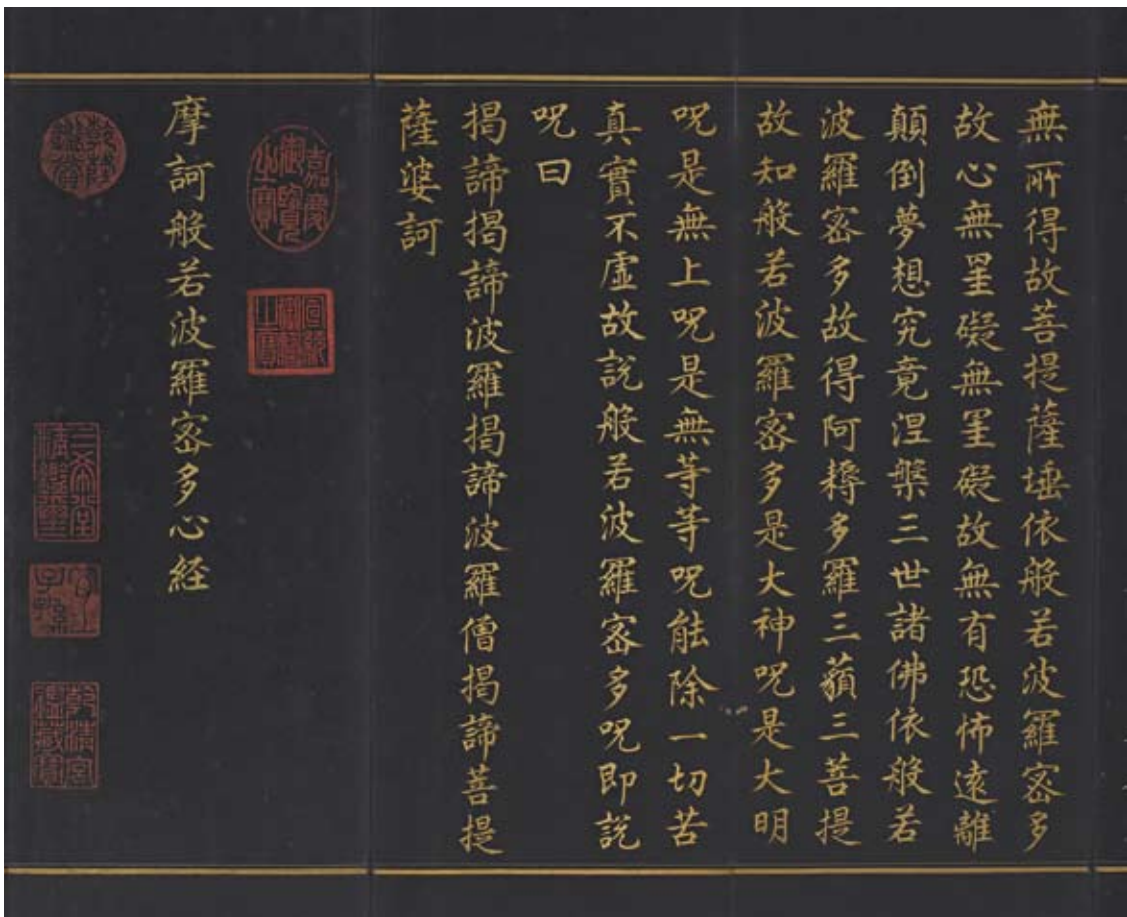
鋒，不慍不火，不激不勵，反映出書者平和寧靜的心境（圖五）；（三）《心經》，明宣德七年泥金寫本，這個寫本是附在《妙法蓮華經觀世音菩薩普門品》的後面，泥金楷書，字體稍長，用筆峻整，有莊嚴厚實之氣。（圖六）

#### 四、慈輝被四裔

《心經》不只在漢族地區流通，也被少數民族譯成自己的語文，廣為習誦。例如西藏，早在藏傳佛教前宏期的八世紀末，《心經》就已傳進藏區，並由印度堪布維摩拉彌札（Vimalamitra）及藏族譯師仁欽德（Rin-chen-sde）合譯成藏文（圖七），並由格羅（Dge-blo）及南喀（Nam-mkhav）等譯師詳加校訂，將它謄寫在當時藏區最大的寺院桑耶寺（Dpal bsam-yas lhun-gyis grub-pavi gtsug-lag-khang）的牆壁上。藏文《心經》是譯自梵文的廣本，全名是《出有



圖五 《摩訶般若波羅蜜多心經》 明泥金寫本 國立故宮博物院藏



圖六 《妙法蓮華經觀世音菩薩普門品》一卷附《心經》一卷 局部 明宣德七年泥金寫本 國立故宮博物院藏



